

ОСНОВНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ФРАЗЕОЛОГИИ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА THE MAIN FEATURES OF CHINESE PHRASEOLOGY

Аннотация: История фразеологии китайского языка (成语 (чэнью)) очень древняя. Китайские фразеологизмы имеют жесткую структуру, построены по грамматике вэньяня и по способу образования разделяются на два вида: параллельной (четырёхсложные) и непараллельной конструкции (нечетырёхсложные), они в течение многих столетий бытуют в китайском языке, охватывая широчайшие сферы материального быта и духовной жизни китайского народа, они отражают реалии китайской действительности, содержат многочисленные сведения по истории, культуре, этике и эстетике Китая, имеют важное познавательное значение.

Ключевые слова: фразеология китайского языка; структура; особенность.

Abstract: The history of Chinese (成语 (chenyu)) phraseology is very old, has a rigid structure, is built on Wenyan grammar, and the method of formation is divided into two types: parallel and non-parallel structure. These structures are prevalent for centuries in Chinese, covering the widest sphere of material life and spiritual life of the Chinese people. They reflect the realities of Chinese life, contain extensive information on the history, culture, ethics and aesthetics of China, and are an important part of Chinese identity.

Keywords: Chinese phraseology; structure; feature.

Фразеология (от лат. phrasis – выражение + logos – учение) – это раздел науки о языке, изучающий устойчивые сочетания слов различного типа. Как и слово, фразеологическая единица (ФЕ) может быть однозначной и многозначной, может вступать в омонимические, синонимические, антонимические парадигмы. Фразеологизм является сложной междисциплинарной единицей, в форме и значении которой взаимодействуют единицы разных уровней: фонетического, лексического, словообразовательного, семантического, грамматического и стилистического.

Объектом изучения фразеологии являются фразеологические обороты, т. е. устойчивые сочетания слов, воспроизводимые в таком виде, в каком они закрепились в языке, какими их удерживает наша память. Во фразеологии изучаются как устойчивые сочетания слов, семантически эквивалентные слову, так

и устойчивые сочетания слов, в семантическом и структурном отношении представляющие собой предложения, т. е. все воспроизводимые единицы без исключения.

Для китайского языка характерно богатство фразеологического фона (из вэньяня и современного китайского языка).

Фразеологизмы китайского языка – это наследие прошлого, где как нигде выражен национальный компонент. Здесь часто запечатлены такие китайские реалии, как яшма, нефрит, дракон, известные китайские герои. Конечно, существуют и нейтральные фразеологизмы, именно их можно использовать при переводе иностранной литературы.

Фразеология китайского языка широко представлена во всех речевых стилях и особенно в литературно-художественной речи. Многие фразеологизмы появились очень давно, в глубокой древности, и дошли до нас, сохранив свою форму. Другие возникли недавно. И те, и другие приняты обществом, всем знакомы и широко употребляются.

С точки зрения стилистики ФЕ китайского языка подразделяются на собственно выразительные и изобразительно-выразительные.

Собственно выразительные средства не связаны с переносным (метафорическим) употреблением, но они обладают эмоционально-оценочными и экспрессивными значениями и оттенками. Эти средства широко используются не только в литературно-художественной речи, но также в публицистическом и разговорном стилях современного китайского языка. Они обогащают речь и делают ее более выразительной и красочной.

Фразеологизмы, имеющие эмоционально-оценочное значение, являются средством выражения субъективного отношения говорящего к предмету речи. Эмоционально-оценочное значение может быть как положительным, так и отрицательным. Вот примеры некоторых фразеологизмов с эмоционально-оценочным значением:

- . 妙不可言 – невыразимо, 胡说八道 – ерунда.
- . 百折不挠 – непреклонный, . 不可名状 – неопиcуемый.

Изобразительно-выразительные средства языка китайской фразеологии ярче, выразительнее, они создают зрительные образы. Они употребляются фигурально, метафорически, содержат живописную характеристику предмета. К изобразительно-выразительным средствам относятся так называемые готовые выражения, народные изречения (половицы и поговорки), речения с усеченной концовкой (недоговорки, иносказания) и отточенные фразы (афоризмы, нравоучения).

Самый распространенный тип фразеологизма в китайском языке – 成语 (чэнью) – это устойчивое фразеологическое сочетание, чаще всего четырехсловное, построенное по нормам вэньяня, семантически единое, с обобщенно переносным значением, носящее экспрессивный характер и являющееся членом предложения.

成语 (чэнью) имеют жесткую структуру, построены по грамматике вэньяня и по способу образования разделяются на два вида: параллельной и непараллельной конструкции. Важнейшее место в широко разветвленной системе 成语

(чэнью) занимают фразеологизмы, образованные по принципу параллельного соотношения частей, относящиеся к категории чэньюев параллельной конструкции (ЧПК). Численно они составляют примерно половину всего фонда фразеологизмов данного класса. По своему объему они представляют собой четырехморфемные образования. Они состоят из четырех иероглифов (слогов, морфем), каждый из которых обычно бывает словом. Морфема имеет параллельное расположение, причем параллелизм представлен разными типами: лексико-семантический (лексико-семантические соответствия), грамматический (аналогичная синтаксическая структура), фонетический (закономерные чередования тонов) и количественный (одинаковое количество слов).

Из всего вышесказанного можно сделать следующие выводы.

1. Во фразеологизмах русского и китайского языков прослеживаются определенные сходства, обусловленные прежде всего типологическими признаками, и различия, обусловленные национально-культурной спецификой.

2. Для понимания фразеологизмов и их правильного употребления в речи необходимы фоновые знания разного характера, связанные со знанием особенностей истории, искусства, менталитета, природы, характера русского и китайского народов.

Библиографический список

1. Булыко, А. Н. Большой словарь иностранных слов / А. Н. Булыко. – М., 2005. – 672 с.
2. Иванов, А. И. Грамматика современного китайского языка / А. И. Иванов. – М., 2010. – 304 с.
3. Кленин, И. Д. Лексикология китайского языка / И. Д. Кленин, В. Ф. Щичко. – М., 2013. – 272 с.
4. Маслова, В. А. Лингвокультурология / В. А. Маслова. – М., 2001. – 183 с.
5. WWW.RUSKITA.COM.